

『滿漢成語對待』校注(23)

竹越 孝

[承前]

- 8 yadahūn jakūci fiyelen..  
貧しい 第八 章  
貧窮第八(二 42a1)
- 8-1 tunggiya<sup>1</sup> akūngge..  
拾うもの ないこと  
走頭無路的(二 42a2)
- 8-1-1 yadame mohofi dara gemu gohorokobi.  
貧し 窮し 腰 みな 曲がっている  
貧窮的腰都箍漏了(二 42a2)
- 8-1-2 yasa tuwahi giyororo isika.  
眼 見たまま 失神する に至った  
眼瞧著要動不得了(二 42a3-4)
- 8-1-3 muse bifi.  
我々 いて  
放著咱們(二 42a4)
- 8-1-4 nantuhūn be aisembi.  
汚いもの を どうする  
看他那一潑兒的怎麼(二 42a4)
- 8-1-5 tuwame geli tuttu obumbio.  
見て また その様 にするのか  
眼看著叫他那們者麼(二 42a4-5)
- 8-1-6 basubumbi.  
笑われる  
人笑話(二 42a5)
- 8-1-7 emu niyalma hafiraci muterakū dere.  
一人の 人 挟むこと できない だろう  
一個人挾待他挾待不起(二 42a5-6)
- 8-1-8 uhei emu meiren i hūsun aisilame.  
一緒に 一つ 肩 の 力 助け  
大家幫助一膀之力(二 42a6)

- 8-1-9 sasari ini ogo be wahiyaci.  
 共に 彼の 腋の下 を 支えれば  
 齊搭乎的抽他一把兒 (二 42a6-7)
- 8-1-10 dara saniyarakū jalinde aiseme jobombi..  
 腰 伸びない ために どうして 憂える  
 愁他直不起腰兒來麼 (二 42a7)
- 8-2 narhūn..  
 細い  
 細作的 (二 42b1)
- 8-2-1 bušakan bucina.  
 やや多く 与えればよい  
 相模相樣的給他是呢 (二 42b2)
- 8-2-2 seseme majige.  
 細々と 少しだけ  
 只好一點半點兒的 (二 42b2)
- 8-2-3 ai jaka serengge.  
 何の 物 言うもの  
 甚麼帳兒 (二 42b2)
- 8-2-4 tuttu geli šuburi.  
 その様に また 萎縮する  
 那們樣的縮氣也有呢 (二 42b2-3)
- 8-2-5 henduhede.  
 話した時  
 說了呢 (二 42b3)
- 8-2-6 minde ai yangse.  
 私に どんな 姿  
 我要甚麼體面 (二 42b3)
- 8-2-7 suwe fede<sup>2</sup> bici bi hairakabio.  
 君達 がんばれ あれば 私 退けているか  
 你只管你我有我捨不得麼 (二 42b3-4)
- 8-2-8 akū ci mangga ningge geli bio.  
 ない ならば 難しい もの また あるか  
 甚麼大的過個没有 (二 42b4)
- 8-2-9 bahaci tuttu oki sembikai.  
 得るなら その様に したい と思うぞ  
 我扒不得要那們的呢 (二 42b4-5)

- 8-2-10 **mutembio sembi..**  
 できるか と思う  
 能麼 (二 42b5)
- 8-3 **šohodokū<sup>3</sup>..**  
 遊び人  
 好逛的 (二 42b6)
- 8-3-1 **aibide dobori dulihabi.**  
 どこで 夜 徹夜している  
 在那裏熬了夜了 (二 42b7)
- 8-3-2 **yasa konggohon<sup>4</sup>.**  
 眼 窪んでいる  
 眼眶兒塌了 (二 42b7)
- 8-3-3 **humsun i jerin gemu dabahabi.**  
 まぶたのふち みな 溢れている  
 眼邊子都淹紅了 (二 42b7-43a1)
- 8-3-4 **sidarafi jirgaci udu salimbi.**  
 のびのび 寛げば どれほどに 値する  
 舒坦坦的受用值多少 (二 43a1)
- 8-3-5 **ton akū acaci ehe kai.**  
 数え 切れず 会えば 悪い ぞ  
 没遍數兒的常會不好家 (二 43a1-2)
- 8-3-6 **gisun fulu de inu ufarambi..**  
 言葉 有り余る のに また 失う  
 言多也有失 (二 43a2)
- 8-4 **malhūn akūngge..**  
 儉約 ないこと  
 不見省的 (二 43a3)
- 8-4-1 **utala isabuha tutala jaka.**  
 こんなに 積ませた あれ程の 物  
 許久積下許多東西 (二 43a4)
- 8-4-2 **asuru baitalaha ainaha be sabuhakū.**  
 大して 使って どうなったか を 見なかった  
 沒見他怎麼費用 (二 43a4-5)
- 8-4-3 **kebse ekiyehebi.**  
 大幅に 減っている  
 一下子就少了 (二 43a4)

- 8-4-4 jaci wajire hūdun.  
甚だ 終わるの 早い  
完的太快 (二 43a4)
- 8-4-5 sini dembei boboršohongge te aba.  
君の 極めて 愛したもの 今 どこ  
你只是捨不得的如今在那裏呢 (二 43a5-6)
- 8-4-6 funcen daban ele mila aibide bi.  
富 裕 瀟 洒 どこにある  
富富餘餘寬寬容容的何處有 (二 43a6)
- 8-4-7 gemu kumdu ofi.  
みな 空 になり  
都耗的 (二 43a6-7)
- 8-4-8 untuhun sula ohobi..  
空虚 閑散 になっている  
空虚了 (二 43a7)
- 8-5 yangsangga..  
麗しい  
冠冕的 (二 43b1)
- 8-5-1 isheliyen ajigen boo.  
狭い 小さい 家  
房屋兒窄狹 (二 43b2)
- 8-5-2 mujakū hafirahūn šoyobumbi.  
とても 狭く 縮める  
忒受慙曲尊你 (二 43b2)
- 8-5-3 waliyame sisame gamaci oci ombi.  
捨てて 散って 持って行くこと できれば よい  
見一半不見一半的使得 (二 43b2-3)
- 8-5-4 yasa farhūn koko wai i bade tehebi.  
眼 暗い 灣 曲 した 所に 住んでいる  
眼睛墨錠兒黑嘎拉子裏住著 (二 43b3-4)
- 8-5-5 aibii niyaman hūncihin yabume feliyembi.  
どこの 親戚 一族 往 来する  
那有個親戚來往 (二 43b4)
- 8-5-6 jabšande eldembume jifi eburakū girubuci.  
幸いに 名を挙げて 来て 降りずに 辱めるなら  
幸喜光降來了不住下給個村<sup>5</sup>頭兒 (二 43b4-5)

- 8-5-7 jai ai dere niyalma be acame uju tukiye mbi..  
 また 何の 顔 人 に 会って 頭 上げる  
 還有甚麼體面抬頭施臉的見人 (二 43b5-6)
- 8-6 jailatarangge..  
 避けること  
 推脱的 (二 43b7)
- 8-6-1 bici majige jalgiyanja.  
 あれば 少し 融通せよ  
 有呢遷求些兒 (二 44a1)
- 8-6-2 tuweleme yanduci acaci.  
 取り次いで 頼む べきならば  
 可以有轉煩的去處 (二 44a1)
- 8-6-3 inu funde baisu seci.  
 また 代わりに 求めよ と言うなら  
 也替我尋尋 (二 44a1-2)
- 8-6-4 gisun de bošobufi fudarame simbe tafulambi.  
 言葉 に 催促され 反対に 君を 諫める  
 叫我的话逼的反到勸你 (二 44a2)
- 8-6-5 dere waliyame ai baita sembi.  
 顔 失って 何の 事 言う  
 白丟體面中甚麼用 (二 44a3)
- 8-6-6 weri fangnai ojurakū ofi aname tucibuhekai.  
 他人 決定 しない ので 順に 出させたぞ  
 人家望死裏不肯推出來了 (二 44a3-4)
- 8-6-7 laidaci ombio.  
 押し付けること できるか  
 頼著他使得麼 (二 44a4)
- 8-6-8 emu ildun be tuwa tuwa waliya tucike..  
 一つ 機会 を 見よ 見よ 捨てよ 出た  
 看了個便兒撩下出來了 (二 44a4-5)
- 8-7 an tuwakiyaburengge..  
 規則 守らせること  
 叫人守分的 (二 44a6)
- 8-7-1 hūsun be mohobume.  
 力 を 使い果たし  
 窮力 (二 44a7)

- 8-7-2 buyen de acabuki sere gūnin.  
 欲 に 合わせたい と思う 心  
 極慾的心 (二 44a7)
- 8-7-3 uthai ganio.  
 即ち 不吉  
 那就是不祥 (二 44a7-44b1)
- 8-7-4 udu goro genembi.  
 いかに 遠く 行く  
 跑多遠 (二 44b1)
- 8-7-5 hacihiyahai simbe amcabufi teni nakambi.  
 急かしたまま 君を 追わせ やっと やめる  
 崔著叫你赶上纔撩開手 (二 44b1-2)
- 8-7-6 suse etuku.  
 粗末な 衣服  
 糟衣 (二 44b2)
- 8-7-7 eberi amtan erin de majige icakū bicibe.  
 劣った 味 時 に 少し 気に食わない けれども  
 淡食雖不應時 (二 44b2)
- 8-7-8 dolo labdu bahafi goidame sidarafi ergembi..  
 心 多く できて 久しく のびのび 平穩だ  
 心裏能彀得舒坦 (二 44b3)
- 8-8 yadahūn..  
 貧しい  
 窮的 (二 44b4)
- 8-8-1 banjirengge sitashūn.  
 過ぐすこと 困窮する  
 過的淡薄 (二 44b5)
- 8-8-2 suilambi.  
 苦しむ  
 苦腦子 (二 44b5)
- 8-8-3 neneme hono yebe bihe.  
 これまで まだ 少し良く あった  
 先前還好來著 (二 44b5)
- 8-8-4 eture baitalarangge bai hoilashūn gojime. kemuni nikedeci ombihe.  
 着て 使ったもの ただ 古びた けれども なお 耐えること できていた  
 用度雖糙還能得過 (二 44b5-6)

- 8-8-5 te nememe hūmarakabi.  
 今 かえって 面目が汚れている  
 如今倒成了鬼了 (二 44b6-7)
- 8-8-6 ai hacin i joboshūn seme.  
 どの 種類 の 困苦 でも  
 隨你怎樣的艱難 (二 44b7)
- 8-8-7 haha niyalma mangga gūnin jafambi dere.  
 男 人 硬い 心 持つ だろう  
 漢子家把心腸拿的硬硬的 (二 44b7-45a1)
- 8-8-8 šumacuka be uthai tuyembume serebuhe seme.  
 貧乏 を すぐ さらけ出し 知らせた としても  
 猥獠的樣子的樣子露出來 (二 45a1)
- 8-8-9 muse de we bumbi..  
 我々に 誰 与える  
 誰肯給咱們呢 (二 45a2)
- 8-9 kokima..  
 貧乏人  
 窮鬼 (二 45a3)
- 8-9-1 fulahūn i fungsan.  
 裸 の 貧乏  
 精光的個窮鬼 (二 45a4)
- 8-9-2 umai akū.  
 全く ない  
 要媽兒沒媽兒 (二 45a4)
- 8-9-3 ai bi.  
 何 ある  
 他有甚麼 (二 45a4)
- 8-9-4 katafi babade herdeme yabumbi.  
 乾いて 方々に 奔走して 行く  
 窮了個沒把兒 (二 45a4-5)
- 8-9-5 angga sulfarangge hono gehu gahū<sup>6</sup> bade.  
 口 食を乞うこと なお 前 かがみ なのに  
 遙到處裏胡混糊口之計尚且費事 (二 45a5)
- 8-9-6 heo seme inenggi heture encehen be aibide ganambi..  
 意のままに 日 過ごす 才能 を どこで 取る  
 從容過日子的能奈那裏去取 (二 45a5-6)

- 8-10 mangga<sup>7</sup>..  
 難しい  
 爲難的 (二 45a7)
- 8-10-1 gacilan acabuha.  
 不自由 遭させた  
 著了窄了 (二 45b1)
- 8-10-2 labdu hafirabuhabi.  
 多く 追い詰められている  
 狠慳住了 (二 45b1)
- 8-10-3 aide banjire doro nikere ten be ufarafi.  
 なぜ 暮す 道理 頼る 基礎を 失い  
 打那上頭失了過活兒的根基 (二 45b1-2)
- 8-10-4 langgabume oitobufi.  
 逗留させられ 困窮し  
 累墜的受困 (二 45b2)
- 8-10-5 ubade teng tubade deng seme.  
 ここで トン あそこで ドン と  
 這裏撞一頭那裏礮一下子 (二 45b2-3)
- 8-10-6 šukišame babade cunggušambi.  
 乱打し 方々で ぶつかる  
 遙到處裏亂礮 (二 45b3)
- 8-10-7 janggalibume hanggabure baita wede akū.  
 切羽詰まって 行き詰まった 事 誰に ない  
 受遲累擔閣的事誰保得住 (二 45b3-4)
- 8-10-8 ere jaci lohobufi hūsibuhabi..  
 これ 甚だ 逼迫し 包まれている  
 惟有他兀秃的擺布不開了 (二 45b4)
- 8-11 soktokū..  
 酒飲み  
 醉鬼 (二 45b5)
- 8-11-1 oihori teng tang seme etuhun mangga biheo.  
 甚だ 実力 伯仲 して 強く 硬く あったか  
 何等様的一個硬郎漢子來著 (二 45b6)
- 8-11-2 te omihai bešehun ohobi.  
 今 飲んだまま 愚鈍 になっている  
 如今呵的糟透了 (二 45b6-7)



- 8-11-3 inu ainci se de gocimbuhabi sehe.  
 また 恐らく 歳 に 引かれている と言った  
 只說是上年季了 (二 45b7)
- 8-11-4 acahadari heiheri haihari.  
 会うたび よろ よろ  
 遭遭兒遇見浪裏浪蒼的 (二 45b7-46a1)
- 8-11-5 oforo ufuhulefi<sup>8</sup> yasa sijihūn.  
 鼻 膨れ 眼 真っ直ぐ  
 滴溜著個糟鼻子直眉瞪眼的 (二 46a1)
- 8-11-6 gisureci angga be juwarakū sini baru miyošorombi..  
 話せば 口 を 開かず 君の 方に 歪める  
 說話不開口望著你努嘴兒 (二 46a1-2)
- 8-12 omirengge..  
 飲むこと  
 肯呵的 (二 46a3)
- 8-12-1 sosoroho.  
 縮こまった  
 縮縮了 (二 46a4)
- 8-12-2 inenggideri huhu suyen i ekšun de lumbambi.  
 毎日 麴 漉した水 の 酒槽 に 塗りつける  
 成日家咕搭渾湯子 (二 46a4)
- 8-12-3 yasa<sup>9</sup> debsere akū<sup>10</sup> heihedembi.  
 眼 閉じる や否や よろめく  
 媽搭著個眼睛愧兒搖兒的 (二 46a4-5)
- 8-12-4 gisun lulu lala.  
 言葉 ぐず ぐず  
 言語不清出 (二 46a5)
- 8-12-5 tuwaci geli ekšun<sup>11</sup> i jeku darabufi bahabuhabi.  
 見れば また 糟 の 食糧 勤めて 酒がまわっている  
 看他又吃了折痛<sup>12</sup>的早酒了 (二 46a5-6)
- 8-12-6 majige bahabume uthai nakacina.  
 少し 酒がまわれれば すぐ やめておけ  
 有個酒意兒就該罷手 (二 46a6)
- 8-12-7 jiduji suharara ten de isibuha de.  
 結局 下がる 極み に 至った 時  
 必要到灘化了的的地步兒 (二 46a7)

8-12-8 giyanakū ai sebjen ba tucimbi..

一体 何の 楽しい 所 現れる

有個甚麼樂處 (二 46a7)

[待続]

- 
- <sup>1</sup> *tunggiya* : 不明、*tunggiyembi* に関係するか。二酉堂本・雲林堂本は *tunggina* に作る。  
<sup>2</sup> *fedē* : 聽松樓本・先月堂本は *federa* に作る。  
<sup>3</sup> *šohodokū* : 不明、*šodokū* に関係するか。  
<sup>4</sup> *konggohon* : 二酉堂本・雲林堂本は *tonggohon* に作る。  
<sup>5</sup> 村 : 聽松樓本・先月堂本は「材」に作る。  
<sup>6</sup> *gehu gahū* : 不明、*gehumbi* (前かがみになる) あるいは *gahū* (前かがみ) に関係するか。  
<sup>7</sup> *mangga* : 二酉堂本・雲林堂本はこの後に 8-11-4 の *heiheri* から 8-12-8 の *ba* までの内容が入る。  
<sup>8</sup> *ufuhulefi* : 不明、*ufuhunefi* の意か。  
<sup>9</sup> *yasa* : 二酉堂本・雲林堂本は *yago* に作る。  
<sup>10</sup> *akū* : *nakū* に作るべきと思われる。  
<sup>11</sup> *ekšun* : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は *han* に作る。  
<sup>12</sup> 痛 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「福」に作る。